

PATOIS ANNECIEN

CHOSSES & GENS
D'ANNECY

par

LOUIS TERRIER

PRIX : 3 FRANCS

6^e Edition



ANNECY

Imprimerie HERISSON Frères

—
1944

CGA.

PATOIS ANNECIEN

CHOSSES & GENS

D'ANNECY

par

LOUIS TERRIER



6^e Edition



ANNECY

Imprimerie HERISSON Frères

—

1944

Paris, le 30 mai 1894.

MON CHER DIRECTEUR,

J'accède bien volontiers à votre désir de publier en brochure ces quelques pièces de patois. Je vous remercie d'y avoir songé et je vous assure que je suis extrêmement flatté de cette attention.

J'ai écrit ces pièces sans aucune autre prétention que celle de tâcher de refléter, autant que possible, dans le langage du pays, des choses du pays.

Je n'ai jamais pensé qu'on pût faire avec du patois une œuvre véritablement littéraire. Béard, qui fut un véritable et un charmant artiste, n'y est pas parvenu. Son imitation de la *Chanson des Bœufs*, de Pierre Dupont, sa chanson des *Trois Fleurs*, de la *Saint Joset* et d'autres du même genre, quoique très curieuses, n'ont pas l'originalité et l'empreinte essentiellement savoyarde de ses chansons du *Curosset*, du *Banquet des Commères*, de la *Pasnaille*, etc., véritables chefs-d'œuvre d'humour et de bonhomie narquoise.

C'est que le patois, langage essentiellement populaire, fait pour exprimer des idées simples, ne convient nullement aux élans de l'âme, aux subtilités de la pensée, aux conceptions élégantes. Autant il met de relief et de pittoresque dans l'expression des choses courantes de la vie, autant il est inapte à poétiser ou à dramatiser.

Ainsi je serais également embarrassé si j'avais à décrire en patois, sans risquer le ridicule, la douleur d'une mère qui viendrait de perdre son unique enfant, et à faire parler cette mère, ou si j'avais à dire d'une jeune fille qu'elle a de jolis yeux, une bouche mignonne, une fine taille, un gracieux sourire. Et comment rendre, sans prêter à rire, ces mots si charmants en français : « Je vous aime » ? N'essayez pas, si vous ne voulez pas être grotesque.

Au contraire, voulez-vous exprimer de façon drôle que deux personnes s'embrassaient ? Dites : « E s'lèchivont l'mozet » ; l'effet est irrésistible.

Et cela me conduit à vous dire quelques mots des procédés que j'ai cru devoir employer pour rendre le patois aussi lisible que possible. Ce n'est pas chose très aisée, car le patois n'a pas de règles grammaticales qui lui soient propres.

Les siennes se rapprochent souvent de celles du français, mais aussi elles s'en écartent fréquemment. Et, d'ailleurs, sa prononciation ne lui permet que rarement de prendre l'orthographe française. On doit applaudir aux efforts de M. Constantin pour le régler ; malheureusement, on ne peut imposer à chacun de faire précéder la lecture d'une pièce de patois de l'étude des moyens et signes conventionnels employés pour l'écrire.

J'ai cherché à tracer les mots de façon qu'on pût les comprendre sans trop de peine, en lisant à haute voix. L'orthographe que j'ai choisie est souvent une orthographe purement phonétique. Il se trouve donc que je suis dans mon genre un zélé de la simplification de l'orthographe ! Je n'ai laissé l'orthographe française que là où je n'avais pas de raison de la changer.

Quant aux diverses formes de prononciation qui n'existent pas en français — comme *çhat* (chat), *zhaune* (jaune), *pouey* (puits), *onna* (une), *le minne* (le mien), *la smanna*

(la semaine), etc., — je les ai indiquées comme j'ai pu, par des caractères qui ne disent que très imparfaitement ce qu'il faudrait. Ceux qui connaissent le patois s'en tireront, et les autres n'ont pas besoin d'ouvrir ce petit recueil ; il ne les intéresserait pas.

Je n'ai pas toujours respecté non plus les règles de la prosodie française. J'ai fait rimer des syllabes masculines avec des féminines, des singuliers avec des pluriels. La variété des désinences et la petite quantité de mots employés dans le patois m'y ont contraint. Il n'existe d'ailleurs pas d'exemple de patois correctement versifié, et Béard ne s'est pas soucié de cette correction.

Maintenant je vous livre mes essais. Je n'oublie pas le proverbe patois : « N'est pas bon ç'qué bon, mais ç'qué plaît ». Si mon œuvre vous plaît et plaît à mes lecteurs, j'estime qu'elle est bonne. Cela suffit à mon ambition.

Croyez-moi, mon cher Directeur, votre tout dévoué.

L. TERRIER.

N'TROS SAVOYARDS

Slo d'Inney et des environs
Amont preu tō bien berre ;
Qu'é sey Fanfoué, qu'é sey Joson,
On les vey lèvà l'verre.
Bèvin dè slo bons vins d'Minthon,
La faridondaina, la faridondon,
Slo d'Verri et d'Talluerre aussi.
Bèribi
A la façon dè Barbari, mon ami !

La Rochè, Bonnavella sont
Ennèmiès des grènauillès ;
Lô Fausgnièrans sin tirbouchon
Font pettà les botauillès,
Varsâ-mè dien mon verre à fond
La faridondaina, la faridondon,
L'Ayze qu'no fâ tō cori
Bèribi
A la façon dè Barbari, mon ami !

Dù trey *bartou*, cin six *dmi-pots*,
Slo d'Thonon sont in fèta ;
Pla saint André on les vey tōs
A la ferra dè *Créta*.
Ique é font seutâ lô bouchons,
La faridondaina, la faridondon,
Du Fèterne apoué du Crépy
Bèribi
A la façon dè Barbari, mon ami !

Crèi-vos què slo d'Saint-Julien
 Pasqu'al ont moins dè gorliès,
 N'ont pas si sey et laissent l'vin
 Leu passâ dari l'orliè :
 Slo chancre, sin fairè d'façons,
 La faridondaina, la faridondon.
 Beyvont l'vin des âtres pays,
 Bèribi
 A la façon dè Barbari, mon ami !

Tot l'monde sâ bin qu'lô Capoués
 N'vâlont pas na châagnè ;
 Dien Rmeilly on les vey pè moués
 Baerrè du vin d'Çheutagnè.
 E baeyvont pindint qu'è puvont,
 La faridondaina, la faridondon,
 S'moquâ dè rlô Vaerrons d'Innecy,
 Bèribi
 A la façon dè Barbari, mon ami !

S'lô Savoyards âmont l'bon vin
 Qu'leu-z-est tozhor propicè,
 Ya preu dè vniès dien l'pays p'çin...
 Et d'vô dio sins malicè :
 S'al âmont fair' seuta l'bouçhon,
 La faridondaina, la faridondon,
 Al âmont preu les fenne aussi.
 Bèribi
 A la façon dè Barbari, mon ami !

DZO LOS EY

N'ya rin dien l'monde inti, à n'tros ey d'comparable !
 On âme à s'y promnâ dien l'çhautimps cmè p'les frey ;
 Qu'on ayeyzè d'salons u qu'on sey on pour diâble,
 On va s'balladâ dzo lôs ey !

In hivé, quand la ney arfreydè les campagnès,
 Quand na bise inradia sofflè pè dsu lô tey,
 Pindint qu'on fâ chu no brisolâ les châagnès,
 D've faire on ptiou teur dzo lôs ey ;

On sâ bin què l'printimps é la seyzon des plozhès ;
 On ganfolliè p'les vis, on s'molliè l'nâ, lô dey ;
 Non pas cori lô champs, lô pi blets, les mans rozhès,
 On n'bin mieux u set dzo lôs ey !

Dien lô bouets, on n'preu bien, l'çhautimps, quand
 Avoué d'bogntet, d'salâ, quaqu'litres d'vin, quâqu'nuey ;
 Mais quand on n'tot solet, on n'pu pas fair' ripaillè :
 On va prindrè l'frais dzo lôs ey !

Ma fatte é yinta, mais sovint n'y a rin qu'brinneysè ;
 Rionda lô premi zheur, l'plata vè les fins d'mey !
 Quand on vu berre on litre é fout bin qu'on l'payeysè...
 On n'dépins'rin pè dzo lôs ey !

— Yeu vâte-dinsé, Dian, l'nâ drey iau, cmonna lmacé,
 In t'rint l'pi cmè s'tava d'agacins p'lôs artuey ?
 — D'sé débautia, pour Sendre ! In attendint na placè,
 D've çarçhi d'uvra dzo lô ey !

Dzo lôs ey, ya d'botquès, ya d'câfès, dè rvindieusès ;
 On u vey biau la né, s'lô zheur sont on pu ney ;
 Tot Innecy, jouènes, vieux, amouerreux, amouerreusès,
 Passont, arpassont dzo lô ey !

Lô pours' seudâts qu'sin vont, avoué d'gants blancs p'les
 Dien leu granda varlanda, alignas, fiès cmè d'rey [pattès
 Qué n'puvont pas lamin m'tâ leus mans dien leus fattès,
 Sont à la chuta dzo lo ey !

Quand d'tou jouène garçon, d'avou d'bon's amiès drôlès ;
 É m'fâ thozo quâqu'rin d'artrovâ lôs indrey
 Yeu d'mè m'tâ p'les vi... N'levâ pas les épaulès !
 Vzi tô preu coru dzo lôs ey !

Pu à pu vos tombâ, môs ey, l'on après l'âtre ;
 Dien n'très rouès, lô piliers sont tot drey.
 Lô ptious dè n'tros infants vront p'sovint qu'no u tiâtre,
 On n'les vera plè dzo lôs ey !

LO DARI BAILLA D'LA ROUA GRENETTA

« A mon scor ! Dsé fotoua ! A mon scor, môs amis !
« A mey lô rats ! A mey les muçhès, les ponaisès !
« Sourtsi des galâtâ, sourtsi des cacatis,
« Des câvès, des borniaux, des carons, des ardouésès !
« Déchindi dien les cors, dien l'z-allieu... Dépachiz !

« Ah ! é crèyont què d've m'laissi arbattâ dinsè !
« Cmè sli châtè branlant qu'al ont champâ dien l'Thiou...
« Malatrus !... Fussâ-v'tô, yeu la bisè emincè !
« Tey Francoz, Tey Duparc ! Dondvella. tey, mon ptiou !...
« Ouer, vos fassi lô fié, v'tron teur vindra, pachincè !

« Vgniz-u, mafons, vgniz-u ! Vos vari cmè lô rats
« Vos mourdront lô porpets ; Les âragnès, les taunès.
« Vos pèqront, vos soçront dien l'maigre poué dien l'gras.
« Lô cafards, lô grillèts, d'bétiès nerrès, des zhaunès,
« Vos sètront comme d'clious, deypoué l'iau tant qu'in bas !

« Sé fout, d'laçrey mon aiga... Oh ! mais, é n'pas pè rire !
« E pichè dzò mos ey ; rin qu'mon humiditâ
« Ya d'quey néyi la vella ! A poué, d'u pouey bien dirè :
« Tô n'sont pas contrè mey : d'sé pco p'terra, pco touâ !
« Lô ptious qu'sont u tettet vront dvant mey u cemtire ! »

— Tu crey, ma roua Guernetta ? Ah ! l'conniey pu les zhins !
T'é solta contrè tò ! Qu'é sey l'oncliè Dondvella,
Qu'on sayeyse p'on rey, qu'on sey d'republicains,
Plès u moins avanchas, dvant tey tota la vella
S'truv' d'accò : E dion têt qu'è fout t'cassâ les reins !

LA NOCE A JOSET

D'mè sé fé onna bossè
A sla çhranera dè nocè ;
Jamais d'né tant risu !
Mâre, amortâ l'croueysu !

Etey Fanfoué Ramu què tgnive l'bré d'l'épeusa ;
Joset Robin, l'fiancha, s'tey mtâ à l'âtro bet ;
La mariâ marchiv'drey, ni bicla, ni boueyteusa ;
Fanfoué on pu d'arale, à cause d'son arbet.
D'mè sé fé, etc.

D'avou mon chapé nuve, onna ch'misè bien blançhè ;
Ma cavalière étey la Marie à Jasmin,
Onna fiè... d'vo dio qu'cin ! qu'amè rire et qu'é franchè...
S'vo savâ c'quon a det d'faribolès p'lô çh'mins !
D'mè sé fé, etc.

E plovive on million ; Tuène fasey la pota,
Et dzivè : « S'd'avou chu, d'sarou restâ çhu nos. »
« — T'é fou, lu dit Colin, t'l'écheudré l'long d'la rota,
« Tou qu'é qu'on ptiou pu d'plozhe ? On n'va pas u Semnoz.
D'mè sé fé, etc.

Nos veytia in avant : Rota p'la meyson d'vella !
Alignas dou pè dou, bré dsu, bré dzo, p'la vi ;
Lôs infants du quarti vé l'pont s'fassont l'étiella ;
Les fennès, leu cizlin p'les mans, vgnivont nos vi.
D'mè sé fé, etc.

Lô vieux tont pè d'dari, l'chapé pintia sur l'orliè ;
Joson dzivè : « — Champêtre ! On n'poco réformâ ! »
La Rose, avoué son çalè arsimblave onna gorliè ;
Dian fasey : « — Allâ plan, môs agacins m'font mâ ! »
D'mè sé fé, etc.

Ah ! s'vos nos avâ vius dien l'gabinet du maire,
 Dien l'église, parto p'les rotès, nos amis !
 La Marie avey sey ; mey d'lu dzive : « On va berre ! »
 A tos lô pas lô vzins nos champavont d'innis.
 D'mè sé fé, etc.

Quinta bénédicchon què l'dinâ ! On rizivè
 Rin què d'vi s'aligni lô plats, l'zassité, l'vin !
 Joson tossive d'joué ; la Nanon s'saccosivè ;
 Dian fasey : « — Mô artuey sont çho, yore é vra bin ! »
 D'mè sé fé, etc.

Y avey d'vianda, d'tartiffle, avoué d'seucets, d'fromazhe ;
 A la fin du dinâ, d'tou riond comme on lanviu.
 Quand é vniu lô çanfons, lôs histuères, lô gazhes,
 Tot vérive uteur d'mey, tâllamin d'avou biu !
 D'mè sé fé, etc.

Jules qu'voley douta la zhartirè d'l'épeusa,
 S'feuffilè dzo la tâble in s'trainint à grofton..
 Veytia la vill'Sasson qu'branmè cmonna pouerreusa :
 Jules qu's'étey trompâ la trivè p'son cotlion !
 D'mè sé fé, etc.

On in risive onco qu'dézhâ l'selluey s'levâvè !
 Quâq'zon dromsivont ; Dian ronflâve comme on teur ;
 Les villiès dansivont ; Fanfoué Ramu ranglâvè..
 « — Et mon arbel, dziv't-é, qu'mè fa... s'li lourde teur ! »
 D'mè sé fé, etc.

D'sé malade uzhard'hui..., d'é la téta qu'mè zonnè !
 Lô ch'veux m'font anna mâ... U diable saint Camu !
 E m'simblè qu'dien mon liey y a onna bété qu'ronnè..
 Tot orè, d'in é peu, d've faire cmé Ramu !...
 On s'y crivè la bossè,
 A slè çancrè dè nocè...
 D'é trop biu..., trop risu...
 Mâre ! Ralmâ l'croueysu !

LA FÊTA D'LA POYA

Avant la Fête

Ç'qu'è diont lô juènes. — Crey-te qu'é fara beau timps ?
 — D'u creye. — S'étey vré, quinta chancè ! — U vrè-te,
 Feffe ? — Pinsa vi, s'd'u vrey ! bin cheu qu'du vrey ! —
 Mey avoué ! — Mey avoué !

Les fennès. — Vos n'arâ pas on pani à m'prétâ, ma
 Josetta ? l'minne é trop ptiou. — Eh ! ma poura Finè, d'in
 é bin ion, mais d'in arey fauta : on u va tôs ! — Diable
 sey d'la Poya ! — E n'in finey jamais ! L'pani, la giberna.
 — L'fosil, lô pâraplus. — Y a thozo quaqu'rin qu'manquè !
 — On n's'â plè ieu bailli d'la téta ! — Y a d'quey dévgni
 foulès ! — On devint foulès !

Lô pompiers. — Y est mé à ntron teur dminzhè ! —
 E ma fenna qu'astigra mon fornimint avoué lô p'tiou. —
 Ah ! mon Nène, sin nos, y ar' jamais d'fêta !

Lô musiciens. — E sin nos, don !

Slo qu'sont forcha d'restâ çhi leu. — S'é povey tombâ
 onna bonna câra, partiè vé quatre heurès !

Su la Poya

— Què d'monde ! Què d'monde ! Dzo lôs âbres, dari lô
 Lossons, sur les pirès, y in a partot, partot ! — E chin bon
 partiè ; on ptiou vint fâ trimblâ les folliès qu'sont onco
 totès prinmès. — Ouey, la seyson n'poco bien avancha ;
 Pâquè a étâ d'bonne heura c'tian. — Portant, lô nids sont
 cminchas, lô quinfions chantont su lô chatagnis. — Vêve
 la ney sur la Tornetta et su l'Parmlan. — Ouey, le selluey
 la fâ fondre ; la montagnè d'Verri s'égottè dien lô pras. —
 Arguétâ à travé les folliès cmé l'lé é blu. — Y a d'indreys
 ieu é breillè ; on dérait què l'selluey s'y bagnè. — Cmè qu'é
 sey, é fâ bon parchè... Porvu qu'é n'ploveyze pas !

— Mosiqua ! Daudinè, vgni dansi avoué mey. — L'plançhi
 du bal sarait doux coups pè grand qu'on su diofrait onco
 lôs artueys. — D'é archu dien la grillè ion dè l'lo coup d'pi !
 — Mey, d'in é bin archu di ! Mosiqua ! Mosiqua ! — Mé

quey, mosiqua, mosiqua ? Crèyi-vos qu'on-n-titiè rin qu'par vos ? — Allin berrè onna botoliè d'bièrè... Parina !

Nos qu'on n'bien dari sli bosson ; l'hërba é setta et n'y a point d'selluey. — Fanchetta, fassi vi vtron verre. — Allins, ma Péron, onna bognta. — Té ! l'batiau qu'arvint d'Verri. — All-t-onco bin loin. — S'vos âmâ mieux on boccon d'seucet ? — Quey tou qu'd'è dzo ma roba ? Vòve, on gréfion ! — Qu'on n'bien iché ! On n't-u frai, on n'povey pas mieux trovâ. — E fâ bon s'étouilli

— *Nous n'irons plus au bois... Ma tantire, lire, lire... — Tout entier, tout entier... — Quoui vu lô doux!... — Parina! — Milè, allin vi tri à la cibla. — Sli carrousel m'cassè la tète avoué sa viourga... — E fâ na chô ioré!... Parina! Parina! dépachi, d'crive d'sey... Parina! — Paçhincè, on va!... d'pouey pas sarvi tot l'monde à la coup, quand l'diàble u sarait!*

— Pluvra-t-ou, Daude ? — On n'sâ pas... y a lé onna niolè...

La Déchinta

— *En avant ! Aaarche !... — Fassi attinchon é pirès. — Jamais lô cantonniers n'ont passâ partiè ! — En revenant des nocés, j'étais bien fatiguéééé. — Té, Luissè, peúrta on momint lè ptiou. — On pompier avoué on infant p'îô brés ! l'é foula ! — Diable sey d'la niâ, d'arvne jamais plè su la Poya ; é l'dari coup. — L'an passâ, tè dzivâ dézhâ dinsè. — Ouey, mais d'avoué trey ptiou ; iorè d'in é quatre... — O mon Diu ! l'an qu'vint vos in ari bin cin ! — Queyzive, mâlimbotia !*

— Barnâ, qu'à-te fé des bescouits ? — Mârè, é sont dzo lè ptiou, dien l'charret. — Coffe ! é n'falley pas les mtâ itiè !

— Què sla déchinta é reyda ! — E vtrès çambès qu'sont reydès...

— Attention ! *Les Allobroges...* — E bin ney su Mandalaz, gòra la plozhè, totorè ! — Gauche, droite... — Vins, Fanfoué allins no m'tâ d'vant la mosiqua. — Gauche... Une, deux !

— Oh ! nom dè qui ! — Quey tou qu'tâ mé ? — Y a sli lé qu'doyè d'la grand caissè qu'ma fotu on coup d'sa tapa su l'cochon, in crayint d'tapâ sur la piau ; nom dè dzola ! d'sé tot élordi ! — *A l'ombrage vaillant !... — E n'pas dinsè qu'on dit : Allons, braves vaillants !...*

On cantonnier. — On vey bin qu'al ont tô archu l'coup d'selluey d'la Poya !

La Né

— E tombè cmè ion qu'u varsrait avoué na seillè ! — Lô pour' diables qu'sont restâs par lé nô !... — Tant pis par leus, é dévont fairè comme nos, déchindrè à la tombâ d'la né. — Ouey, mais lô cabartis ? ? — Oh ! lô cabartis, al ont preu gâgna d'arzhint, é puvont bin s'ganfoyi onna mita...

— La plozhe s'arrête on pu, p'tét'bin qu'é fara l'selluey dman. — S'é fa beau timps, mey d'y arteürne ! — Mey avoué ! — Mey avoué !

SLO GOLU DE MNUSI (1)

(Air des *Puritains* ou de la sérénade du *Curosset*)

AVERTISSEMENT

Fliès qu'vos çarchi on hommo
Sins espèrà on gentilhomme,
Mais ion qu'sey économo,
Ecotâ ! D'vouey vos avarti :
Qu'é sey lô cordanis
Lô mafons, lô çaplis,
Y a nion dien to slos mtis
D'ass'golu qu'on mnusi !

UN LUNDI

— Patron, aviv' d'imbauchè ?
— Nan, dey ç'ta matin, d'é prey Chauché,
Mais dien houï zheur d'imbauche,
Arvint m'vi, d'tè barey quaqu'rin,
— Yeu diable, in atteindint,
Vai-zhe passâ mon timps,
D'é pas lamin d'arzhin
Pè berre on litre d'vin !

(1) Il ne faut pas prendre cela à la lettre. La règle n'est pas générale et il y a de nombreuses exceptions. Tous les menuisiers ne sont pas des *goulus* et il n'est aucunement dans ma pensée de faire retomber le défaut de quelques-uns sur la corporation. D'ailleurs les vrais *goulus* sont connus des autres.

Veytia Chauchè qu's'amènè,
On litre garirait mes peinès ;
T'vâ t'fair' seutâ les veinès
E ouer dlon, t'travaiillé bin dman.
La sey m'copè lô flancs
T'â crédit chu Grandian ;
Chauchè, t'é bon infant :
Paye on litre d'vin blanc.

— Nan d'é promet u sinzhe ;
Poué, d'é grand'fauta d'maçhta d'linzhe ,
Quand d'beyve, d'me dérinzhe ;
Tuéne adiu, d'min vé travailli...
— Va, Chauchè, va raïssi,
Va riflâ, mais t'vâ vi
C'qué fâ chaud uzordhui
Bin... d'iu vé pas, tant pis !

LE MERCREDI

— E-t-ichè què t'travaiillé !
Veytia trey zheurs qu'tè fâ ripaillé !
Lourde ! faut què t'mè baillé
Quaque arzhin p'allâ cri ma spa.
T'bey ! Lô ptiou n'ont point d'bas,
L'lèyi n'est pas paya,
L'sinzhe t'a débautia ;
Tuéne t'a rimplacha !

T'vâ flâ d'vant mey, champêtre !
E n'sara pas tozhor tey l'maître !
T'sâ bin qu'Tuéne est on traître :
Grou bâré ! Et t'a zhoia l'teur !
Mon Diu qu'd'é du malheur...
— Queyz'té, t'vâ m'findre l'cœur !...
— Al-t'ass su qu'on sapeur,
Va dromi tant q'u zheur !

LE JEUDI

— Patron, d'sé tiè, d'maméne.
— Trop târd ! Çta matin d'é prey Tuéne,
Mais s'tè vu riflâ d'chéne,
Dien houï zheurs d't-imbauch'rey p'lét'bin.

— U diâble in attindint
Vai-z-he passâ mon timps,
D'é pas lamin d'arzhint...
Tuéne, t'é-t-on coquin !

ENVOI

Fliès qu'vos çharçi on hommo
Sins espérâ on gentilhommo
Mais ion qu'sey économo
Attinchon ! D'vos é avartis :
Qu'é sey lô cordanis,
Lô mafon, lô çhaplis,
Y a nion dien tos slos mtis
D'ass' golu qu'on mnusi !

LE POMPIER DE GARDE

LUI

— Ma casquetta ! m'naçhon ! mes bottès ! ma vareusa !
Luisè ! mta tot su l'liey... A-te trimpâ ma spa ?
Pas trop d'épais, pu d'pan... Allins, dépaçhins !

LE PTIOU FANFOUÉ

— P'pa !

LUI

Ouey, mon ptiou... d'é pas l'timps... Jeanni, moç'tè,
[morveusa !

Luisè, d'u vèye pas biau : yeu tou qu'tâs mtâ ma plaqua ?
Appeûrta-m' onna lmire... Ah ! mon Diu ! Tou qu'dé fait !

LA FËNNA

— Qu'âs-te fait ?

LUI

D'é mtâ l'pi dien la conçe u lafé !
C'qué yé d'étrè sins foua ! Diable seyt d'la baraqu.

LA FENNA

— Ouey, baraqua ! Astiquâ son grand fosil, son câsque,
Cèri son ceinturon, é n'in fineyt jamais !
Mon lafé qu'é tot p'terra ! Ah brigand ! Tey pompier !
Ouey dè vrai on arait p'tou fait d'hablyi on mâsque !

LUI

— Borla ! P'six sous d'lafé ! Borla !... T'in prindré d'âtre...
Luisè ! T'mè serrè l'cou !

LA FENNA

— Sè d'povou l'étranglâ !

LUI

— T'sarâs bin la permire à m'argrettâ...

LA FENNA

— Colâ !
T'u crey ! Moda, pompier ! T'é drôle ! Vas u thiâtre !

LUI

— As-te fait ton dévey, Fanfoué ?

LE PTIOU FANFOUÉ

— Nan, poco, pâre.

LUI

— Dépach-tè, grou fainiant... Avant spâ, tou qu'tâs fait ?

LE PTIOU FANFOUÉ

— La mâr' m'a invoja çarçhi p'six sous d'lafé.

LUI

— Tozho l'lafé..., d'mode... Jeanni, brissa ton frère.

LA FENNA (*solta avoué lô ptious*)

— D'vodrou bin qu'vos fussâ tô yeu la bisè cmincé !
Allâ-vos-in dromi, niâ ! Laissi-m'on momint.

LE PTIOU FANFOUÉ

— Mon dévey ?

LA FENNA

— Va dromi, t'lè faré d'man matin.
Diable seyt des pompiers, é n'ont rin qu'd'affair' dincé !

LE TROMBONNE

D'coups é simblâve on viau qu'borlè dien on cizlin ;
D'âtre viazhe on ar' det qu'on brècatâv' d'all'mettes,
Qu'on sâgnive on caion, onna polaille, u bin
Què l'leup branmâv', dien l'bouet, qu'on fasseyt vri
Qu'lôs corbés tont p'lôs çhamps, qu'on armouâvè [d'creznetts,
Qu'on fasseyt garôtâ p'lôs égrâs na bonbonne : [d'tombreaux,
« — Tou la feudra ? Tou l'diable ? — Eh ! nan, queysive-tôs :
E mey què d'doye du trombone !

Dè tos l'los d'la fanfâra é lui qu'sofflâv' pè fôrt ;
Du Pâqui é poveyt essorglâ slos d'Talluerrè !
On vèyeyt lôs pâssrats s'sauvâ su l'cré du Môr !
Comprègni-vos qu'al eusse ass' fan, ass' fauta d'berrè !
Al teyt preu amouerreux, l'porié, dien son juén' timps ;
On dit qu'al a on zheur inçharmia na baronne
In fassint on *solo*... Al teyt poué si coquin
— Quand é doiyè du trombone !

Dè n'pouey jamais pinsâ sins rire à c'qu'est arrvâ
On zheur qu'lôs musiciens étont montâ su l'thiâtre.
Quâqu'on dit tot d'on coup : « La teyla vint d'crèva !
Sarait tou l'foua ? » Veytia tot l'monde l'z-ons sur l'z-âtres ;
Vé les peürtès çhacon s'peussè, lôs p'i enradias
Vulon sourti p'les f'nètres, avoué leu saxophone ;
Lui leu dit : « Et'vos fous ? E n'y a rin d'écortia ;
E mey qu'd'accueûrde mon trombone !

Lô dari timps d'sa via, é sofflâvè pè plan ;
Vos arâ cru parcheyvre onna tièvra peussiva.
Dien les grand's occajons, trey, quatre coups pèr an
E gambiottâve... On zheur al attrape onna criva.
Quant al' môrt, on a mtâ avoué lui s'instrument...
E doye onco, l'pour môrt, l'hivé, l'chautimps, l'automne !
I-vos parchu ç'ta né d'voués qu'passâvont dien l'vint ?
E lui qu'doyivè du trombone !

CELUI QUI FAIT LA BASSE

Grands, nimbots, boyes, prins, gambios, échandavus,
Pottès d'livrès, crottus, bicles, sets, nâz d'bécassè,
Quand on quelè tô tiè, in s'fassin vri lôs jus,
E mey què d'fé la bassè !

A l'écula, l'zat' coups, sè l'frère vriv' lô pids,
Les pioulès, lôs soblets fassont tot l'teur d'la classè ;
Mais quand é n'in tgnive ion, non dè dzo ! môs amis !
E lui qu'faseyt la bassè !

D'chantave fôrt p'les rouès d'Inncy quand d'tou conscrit !
P'arpidâ avoué mey pas d'dégordi qu'osassè !
Mais quand d'é viu qu'd'avou tèria l'miméro si,
Nondrè ! D'fassou la bassè !

Seudât, d'amâve preu n'tron panfu d'commandant
Et n'tron grand capitaine, avoué sôs jus dè lmacè ;
D'tou bien avoué l'lieutnant... mais l'cuprin d'adjudant
Faseyt to l'timps la bassè !

Vôte ilé Bigoret qu'charambalè p'lôs çhmins,
L'naz brulâ des élieude et lô jus ddiô d'la facè ;
Deypoé qu'sa fenn é môrta, al a tant biu d'topins
Qu'é n'put plè fair' la bassè !

Lôs premi zheurs du mey n'va çhu nos què d'ténôs ;
On s'inroupiè vé l'quinze et binstou n'y a pas tracè
Des fins gosis ! Plè d'sous ? fini lôs sopranôs !
Tot l'monde fâ la bassè !

Mariâ-vos, pourès zhins ! Mariâve p'être hèreux !
P'avey dè ptious bovets qu'sar battont dzo l'armassè !
Mon Diu ! quinta mosique inradia ! D'in é preu
Zheur et né d'fair' la bassè !

D'âmo mieux lô conceys qu'on intind su l'Pâqui
Pindint la Saint-André. A quâque indreyt qu'on passè,
Lôs caions et lôs viaux branmont à plein gosi ;
Lôs mozhès font la bassè !

In grommaillint les nueys, on dit d'fâblès, d'chanfons ;
Les croueyzès dzo lôs pids, tindi què l'marté cassè,
Qu'lôs deys coront, qu'lôs ptious vont voueydâ lô bèbons,
Dian ronflè c'monna bassè !

In çti monde on est fié quand on russeyt, as nan,
On va plan, sin rin dire à nion, la tète bassè ;
Par mey, d'arey l'nâ hiaut s'vôs batti les duès mans ;
S'vôs soblà... d'fé la bassè !

LE RONNRÉ

E tozho dinse et slè barzhaquès d'fennès
N'ont pamais fé ! Quand é p's'hablyi, les juénès
Sont pis qu'les villiès, et pè m'tâ on chapé
E fout duès heur'... Allins, dépach'tè, poura !
T'armouè tôs dey cmè p'doyi à la moura...
— Queyz'tè, queyz'tè, ronnré !

T'vâ vi, totore, é tot ney su Mandalaz,
E va carâ à s'caçhi dien na malla !
Gora la plozhe... A-te prey ton manté ?
Mon pâraplu, veytia mé, a n'incoçhè...
Et tè n'mâ pas bailla mon motieu d'pochè...
— A te fini, ronnré ?

Veytia Fanfoué qu'va peydrè sa culotta...
Joset ! D'té dè d'jamais fairè sla potta ;
Vu-te marchi pè vite, ptiou bâré !...
E n'poront pas, slè vrètè gourzhès d'sinzhe,
S'amosâ tiè sin contyi tot leu linzhe...
— Laiss'lôs infants, ronnré !

Hiey la spa, uzhord'hui les raviulès,
Yara torzho quâqu'rin d'frey ! Poué slet rzulès,
Y a tout bon sang ! D'amrou mieux mdyi d'pètès !
Brulâ d'on flan et totès sètès d'lâtre,
On drè qu'on va avalâ on implâtre...
— Vâ-te t'queyzi, ronnré ?

D'avou bin det qu'ma vésta tey trop cortâ ;
Et sla cravatta ? On draït na foliè môrta !
Apoué l'gilet qu'é trop larzhe dzo l'bré,
Et l'pantalon qu'mè tombè su les grillès !
D'tou mieux mtâ qu'sin quand d'doyive é gobillès !
— Queyze-tè, poure ronnré !

Rin d'imbétin cmè sli Pâqui, la dminzhè ;
On n'pas à s'naïse et çhacon vos dérinzhè ;
Lôs musiciens doyont sovint d'travé ;
Iv' d'agacins ? On strêpe, on s'éçhambalè ;
On sarait mieux dien l'fond d'onna bornalè,
— Queyze-tè, sniula d'ronnré !

D'é det qu'jamais d'artonnrey in voyazhe !
Dien lôs wagons s'on n'zhél' pas on ntin nazhè !
In diligence on n'saqueu cmè d'eyzès !
Su lôs batiaux on attrapè d'mâ d'vintre...
Onco na coup : sourti, d'poey plè u chintrè...
— Résta çhu tey, ronnré !

Dsé mâ plaçha !... D'n'arvindrey plè u thiâtre !
Pisquè m'narzhin n'vaut pas l'arzhin d'on âtre
Lô corints d'air sofflont d'tos lôs coutès !
La frey des pi vos baillè la grévola ;
On n'veyt pas biau ; leu picè n'est pas drôla...
— Moda ! laiss'nos, ronnré !

Mon Diu qu'd'é chaud ! D'sé si blet qu'onna pomma !
E dins' sovint qu'on s'fâ d'mâ à l'éstoma !
L'diable importeyt la montagnè, lôs crès !
Montâ, déchindrè, in veytia na promnâda !
Sin lamin berre on verre d'limonâda !
— Soss'ton peuzhe, ronnré !

L'governamint qu'nos fâ payi tant d'taillès,
D'contribuchons à nos mtâ su la paillè,
Dévrait bin vi cmè tos slos çhmins sont faits.
Tozho payi p'avey quey ? Rin ! E triste
D'u dirè, mais ya d'quey s'faire anarchiste !...
— Frum'ta bomba, ronnré !

Onna coup mô, tozho l'ronnré ronnavè ;
Al ar'volu importâ c'qual amavè ;
On l'aveyt mtâ dien la caissè d'travé ;
N'voleyt-é pas çhanzhi d'place u cemtire !
Tant qu'à la fin sa vèva a diu lu dirè :
— Queyztè... Dromey... Ronnré !

LE CACAGNELET

Jamais l'cacagnelet n'fneyt quâqu'rin qu'é cmincè :
A feurè d'precauchons, é nè mè rin d'ipin ;
E s'arprind à dix coups ; é pinioche, al est pis
Qu'na récé. On saint d'boué à l'vi, padrait pachincè !

E n'a jamais coru d'sa via. E n'pas prêcha.
Tozhor al a plô deys quaqu'rin qu'al armanoliè.
Gardâ-vo d'l'invitâ à berre onna botoliè :
E n'prind rin què d'sirops ! Poué vos sarâ forcha :

D'l'écota v'zexpliquâ sô mâ d'vintre, d'estoma ;
Qu'é s'porzhê to lô meys, qu'é n'a pas d'appétit,
Et qu'lô tius n'lu vont pas ; qu'é n'amè pas sourti,
Qu'à neuf heurès, dien l'liey, é dromey cmonna tomma !

E s'mariâve onna coup. Tot l'monde tey arvâ ;
Lui, on l'charçhiv, partot ; l'beau-pâre faseyt laïde,
Et l'frarè d'la mariâ dzivè : nya pas de r'mède :
E-t-on cacagnelet, y a longtims qu'on u sâ !

Al aveyt, p'achtâ d'gants follia tota la vella,
Ayint trovâ lô sinne onna mita trop grands ;
Et pindint qu'on l'charçhive, al essayivè d'gants
Dien na botqa, tranquille, étouilla su na sella !

On a coup é (dèveyt modâ pè l'premi train.
A treys heurès é s'léva... Al-t-arrvâ à la gare
Juste pè vi l'train flâ et p'archeyvre onna câra...
Al a det : « D'russètrey mieux on âtre matin ».

On zheur, l'foua tey çhu leu, tot' les pompès arvâvont ;
Lô pompiers in jurint cambâvont los borniaux ;
On passâv' lô cizlins, on rguétavè drey hiaut ;
Lôs ons s'molyivont tot, yin aveyt què sbrulâvont.

Tot l'monde s'in mêlave, et lui, l'cacagnelet,
Non pas prindre on cizlin et sè m'ta à la çhaina,
E moinnave, é faseyt d'gognès, sin s'bailli d'peina :
« Quin malheur ! crèyâv'té, d'é perdu mon gilet ! »

L'avive jamais viu quand é fâ onna letra ?
Al aremincè dix coups, é m'tè d'incre p'sô deys ;
E la peonma qu'va mâ ; é l'papi qu'n'est pas drey...
— Pori d'cacagnelet, on l'far' seutâ pla f'nètra !

Quant al-t-allâ vôtâ, al aveyt doux bultins :
Yon dien la fata gauchè et l'âtre dien la dreyta,
P'çhacon des candidats. Mais — sla bétie béneyta —
Veytia qu'é s'trompè d'fate et d'papi in votint !

Poure cacagnelet ! Dien quâqu'indreyt qu't-alleyse,
Jamais tè n'russeytré à fair' quey qu'é sey d'bien.
T'é trop sniula ; té trop charçhré d'puzhès dien l'fin...
Mais, après tot, tou qu'é sarveytra qu'é d'tu dieyses...

LE MA-MDIEN

E n'amè pas lôs tius, onco moins lôs taillrins ;
E n'put pas chintrè l'houille, et, pè l'vi fair, la pota,
Bailli-le de spa d'por... S'al in mdiu onna gota
D'vouey què l'leup m'importeuse é pays d'Béhanzin !

« Quey tou qu'ya dien sli plat ? — Cin, Gustin ? E d'carcula
— D'carcula ? — Ouey, mâ-mdien. — D'in vouey pas, d'é
Et tè n'lôs âmes pas... — Bailli-le onna pilula ! » [pas fan.]

Nan ! E lu fout d'asperges, u d'artichauts, d'cardons ;
E sossra na collette, on bifteck, d'écreviches,
Dè slè chusès qu'on veyt su la tâbla des riches !
Les tartifflès ? Jamais ! Lô fajous ? Allins don !

Tozho é laissè l'gras, l'fèzhe, l'épais, la sauça.
E n'vut pas lô ognons ; é mdiu sins pan l'fricot.
D'quergnès, d'tamarins, d'frais, d'alôgnès, d'abricots,
E n'in vodrait tant mé, à s'fair' seutâ la bossa !

plonma

S'vos voli l'contintâ, m'tâ d'vant lui d'bon gatiâu ;
Vos l'vari s'faire pettâ l'z-orlyc u coçhon d'avancê !
« — Té d'polet, d'confitura, allins, m'diu, fâ bombancè :
Borra-tè pè doux zheurs, d'man n'y a què d'vintre d'viau. »

On l'a baillâ, on zheur, d'bérolès dien 'na miche,
« — Té, Gustin, na brioche avoué d'passulès d'dien... »
Creyrâ-vos qu'al a tot avalâ, l'pour mâ-mdien :
« — Cin qu'é bon, faseyt-é... On dèrait d'argaliche ! »

CANDIDAT CONSLYI

MONOLOGUE EN PROSE

Tou que vos pinsâ, vos âtres tô, quêtes itiè devant mey à m'arguétâ ? Me trovâ-vos la corniula d'on conslyi municipal ?

Mon Diu, atant qu'on âtre, pas vrai ? Alô, d'peuse ma candidatura ; tant pi pè slotiè què ne saront pas contints !

Dè ne sé pas on savint, mais de sé lire. De cogneysse la chiffra. In histuère dè ne sé pas des pè forts. D'é preu parchu parlâ de Charlemagne, de Malbrou, de Galibarda, mais de n'é jamais bien chu ce qu'al tont. De cogneytrou mieux Napolion — pas sli des pattès !

Après tot, pè faire on conslyi, pas fauta d'ètrè si fara su la grammairè. On put tozhor dirè son mot dien n'assimblâ. Tant pis s'on se trompè. De mè sé laïcha racontâ què slos que parlâvont le plè sovint étont llos qu'avont le moins de chuses à dirè ! Le momint de vôtâ vniu, on arguètè cmè font lôs âtres. On fâ comme leu. Dinsè, tot le monde é contint.

Pè faire on bon conslyi, é fout de gingin, veytia tot. D'é preu d'aime. Ma mârè dzivè sovint à la Sasson ntra vèzena : « Vos n'u creyrâ pas, ma Sasson, ntron Fouéla, al a bien d'aime. »

Dè ne sarou pas le premi dè ntra famillè què se mèlerait de lavâ les aizès de sa comna. Le frère du gran-pârè de mon quinquè éteyt syndico d'Montmin. Vos ne l'i pas cognu ? Nan ? Mey non plus.

Al teyt bon infant, mais çhin ! Malin cmon singhe !
Quand on lu demandâvé ce qu'é lu sarvivè d'être syndico, é répondivè :

— *Mon poure Méyard, être sey dico, é n'pas on guey, ni on profit, é-t-honor. Quand on passè, é diant : « Veytia le sey d'co ! »*

Quand sa fenna é morta, le syndico d'Montmin est allâ trovâ l'incorâ.

— *Vos savi, Monchu Peygrâ, que ma pourra Fanchetta z'est môrta çta né. E dman la ferra in Thoune et d'é fauta de na vaçhè. Por't-o-n pas mtâ la Fanchetta leyvè çta vépornâ ?*

— *Peyssâ vi pour Joson ! Vtra Fanchetta é môrta çta né à daves horrès ; on ne pu pas l'eytarrâ avant dman. Et fout passè veyt-quatre horrès p'alla la gri.*

— *Oh ! Monchu, la pouira fenna, l'bey môta ! L'arveydra pas ! Mtey là leyvè çta vépornâ.*

A la fin, l'incorâ s'est arindia pè que la Fanchetta sayese intarâ à quatre heurès du matin. On momint après, Joson flâve in Thoune açhta onna vaçhè !

Eh bin, mey, de vos u dios, de mè passrou de na vaçhè p'tout què dè ne pas bien intarrâ ma fenna !

Mais, é ne pas le tot. De vos é det què de volou ètrè conslyi. De vos vèye vgni. Vos allâ me demandâ ce què de pinse de la politiqua. Intrè nos, de vos u dios dien l'orliè : d'u comprègne rin. Mais tiè rin ! N'vaut tout pas mieux pe faire on bon conslyi ?

La politiqua ? E le diable qu'saqueut la méçhinfè !

Dè ne vos dios pas non plus d'avancè què de farey onna chusa u l'âtra. D'in farey le moins què de porey. Vos véyi ma gourzhè, d'é pas mauvisa façon. De sé bon infant et de n'ai jamais fait de tôte à nion. Vos sarâz bin difficiles sé vos ne me volâz pas pè vtron conslyi !

Sè vos êtes d'accord avoué mey, mtâ mon nom dien la lanterna :

Fanfoué Lestômeau, candidat patoué.

Yorè, se vos i quâque rin à me demandâ, dépaçhi-vos ! Onna coup nommâ, vos vindrà chu mey, vos ne m'u troverâs pas. De sarey tozhor ddiô. On vos répondra : « Le monchu est sourti ».
